

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Н.В.Лобов

« 16 » декабря 20 19 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Синхронный перевод
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода при осуществлении международных политических, научных, научно-технических, экономических связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

особенности зрительно-устного синхронного перевода; нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; особенности синхронного перевода; специфика перевода в политической, экономической, научной, технической сферах; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; алгоритм информационной подготовки к ситуации перевода; оборудование синхронного перевода; правила поведения в кабине.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.1	ИД-1ПК-2.1	Знать специфику синхронного перевода; стратегии и приемы синхронного перевода; правила поведения переводчика в кабине	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; правила поведения устного переводчика; принципы переводческой этики.	Собеседовани
ПК-2.1	ИД-2ПК-2.1	Уметь проводить подготовку к синхронному переводу; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывание на языке перевода одновременно со слуховым восприятием исходного сообщения	Умеет проводить подготовку к ситуации устного перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений; оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода	Дифференцир ованный зачет
ПК-2.1	ИД-3ПК-2.1	Владеть навыками синхронного перевода	Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода в различных сферах профессиональной деятельности	Дифференцир ованный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности	0	0	10	16
Специфика синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Оборудование для синхронного перевода. Коммуникативные ситуации синхронного перевода. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Правила поведения переводчика в кабине. Работа с микрофоном. Информационная подготовка к переводу. Предпереводческий анализ текста в синхронном переводе. Роль вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Способы психологической саморегуляции и противостояния стрессу. Техники и приемы синхронного перевода. Основные навыки синхронного перевода.				
Конференц-перевод в политическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников международных политических конференций.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Конференц-перевод в экономическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников экономических форумов. Перевод на основе слайдов.				
Конференц-перевод в научно-техническом дискурсе	0	0	12	20
Перевод научной конференции. Перевод технической конференции. Перевод выступлений участников круглого стола.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Специфика синхронного перевода. Синхронное оборудование
2	Информационная подготовка к переводу
3	Техники и приемы синхронного перевода (часть 1). Шушотаж
4	Техники и приемы синхронного перевода (часть 2)
5	Перевод приветственных речей. Перевод на основе готового текста
6	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 1)
7	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 2)
8	Перевод выступлений участников международных политических конференций (часть 3)
9	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 1)
10	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 2)
11	Перевод выступлений участников международных экономических форумов (часть 3)
12	Перевод на основе слайдов
13	Перевод научной конференции (часть 1)
14	Перевод научной конференции (часть 2)
15	Перевод технической конференции (часть 1)
16	Перевод технической конференции (часть 2)
17	Перевод выступлений участников круглого стола

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2008.	5
2	Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2005.	11
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	5
2	Мирам Г. Э. Переводные картинки / Г. Э. Мирам. - Киев: Эльга, Ника-Центр, 2001.	7
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		

	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Синхронный перевод: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/vufind/Record/iprbooks86206	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Ю. С. Елагина Практикум по устному переводу : Учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/vufind/Record/iprbooks87802	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютеры	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
